

Regeringens proposition till riksdagen med förslag till godkännande av ändringarna i arrangemanget för ett system med feriearbete mellan Finland och Nya Zeeland och förslag till lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i arrangemanget

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition föreslås det att riksdagen godkänner ändringarna i arrangemanget för systemet med feriearbete mellan Finland och Nya Zeeland. Avsikten med arrangemanget är att underlätta finländska ungdomars möjligheter att bekanta sig med kulturen och samhällslivet i Nya Zeeland och på motsvarande sätt underlätta nyzeeländska ungdomars möjligheter att bekanta sig med kulturen och samhällslivet i Finland.

Det ursprungliga arrangemanget med feriearbete började tillämpas i augusti 2004, men det har inte satts i kraft nationellt. I slutet av sommaren 2009 lade Nya Zeeland fram ett förslag för Finland om ändringar i arrangemanget med feriearbete. Syftet med ändringarna är bland annat att utvidga ålderskravet till personer i åldern 18—35 år.

Ändringarna i arrangemanget är närmast av teknisk natur.

Ändringarna träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter det att parterna har underrättat varandra om att de interna förfarandena har slutförts.

Avsikten är att i samband med godkännandet av ändringarna i arrangemanget, nationellt sätta i kraft hela arrangemanget i dess ändrade lydelse.

I propositionen ingår ett förslag till lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i arrangemanget för ett system med feriearbete mellan Finland och Nya Zeeland.

Lagen avses träda i kraft samtidigt som ändringarna träder i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning av statsrådet.

INNEHÅLL

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL	1
INNEHÅLL	2
ALLMÄN MOTIVERING	3
1 INLEDNING OCH NULÄGE	3
2 MÅLSÄTTNING OCH DE VIKTIGASTE FÖRSLAGEN	3
3 PROPOSITIONENS VERKNINGAR	4
4 BEREDNINGEN AV PROPOSITIONEN	4
DETALJMOTIVERING	5
1 INNEHÅLLET I DET ÄNDRADE ARRANGEMANGET MED FERIEARBETE OCH DESS FÖRHÅLLANDE TILL LAGSTIFTNINGEN I FINLAND	5
2 LAGFÖRSLAG	7
3 IKRAFTTRÄDANDE	7
4 BEHOVET AV RIKSDAGENS SAMTYCKE SAMT BEHANDLINGSORDNING	7
LAGFÖRSLAG	9
Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i arrangemanget för ett system med feriearbete mellan Finland och Nya Zeeland	9
FÖRDRAGSTEXT	10

ALLMÄN MOTIVERING

1 Inledning och nuläge

Enligt det ursprungliga arrangemanget med feriearbete som trädde i kraft 2004, *nedan arrangemanget med feriearbete* eller *arrangemanget* krävs det att sökanden vid tidpunkten för ansökan är 18—30 år och ämnar resa till Finland med huvudsaklig avsikt att semestra, att sökanden inte åtföljs av barn för vilkas försörjning han eller hon ansvarar, att sökanden inte tidigare har beviljats tillstånd på samma grund, att sökanden har ett giltigt pass och returbiljett eller tillräckliga medel för att köpa en returbiljett, att sökanden har tillräckliga medel för sitt uppehälle under vistelsen i Finland och att sökanden har en sådan sjukförsäkring som krävs.

Uppehållstillstånd beviljas med stöd av 77 § (Annat uppehållstillstånd för förvärvsarbete) 1 mom. 11 punkten i utlänningslagen (301/2004) när det är fråga om arbete eller arbetspraktik som ingår i ett mellanstatligt avtal. Vid prövning av beviljande av tillstånd tillämpas inte prövning av tillgängligheten i fråga om arbetskraft. Tillståndet beviljas för högst 12 månader. Nyzeeländska medborgare har beviljats ganska få uppehållstillstånd för feriearbete, i genomsnitt färre än 10 stycken per år.

Republikens president beviljade fullmakt för undertecknandet och godkände vid samma föredragning den 16 april 2004 arrangemanget med feriearbete, men det har inte satts i kraft nationellt eftersom det mellanstatliga administrativa arrangemanget vid tidpunkten för ikraftträdandet inte ansågs kräva något ikraftsättande. Arrangemangets ikraftträdande offentliggjordes genom ett meddelande av utrikesministeriet (FördrS 93/2004). Arrangemanget med feriearbete har sedan det trädde i kraft tillämpats mellan Finland och Nya Zeeland, och inga problem i fråga om den praktiska tillämpningen har förekommit. Även om den terminologi som använts inom arrangemanget till vissa delar tyder på att det är fråga om ett juridiskt icke-bindande samarbetsprotokoll, bör man med beaktande av arrangemangets karaktär och syfte anse att parterna har haft för avsikt att avtala om ett juridiskt bindande arrange-

mang. Vid bedömning av arrangemangets betydelse för den nationella tillämpningen är det därför ändamålsenligt att sätta arrangemanget i kraft i sin helhet. Eftersom arrangemanget med feriearbete i sin ändrade form (konsoliderad version) innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, är det i samband med godkännandet av ändringarna nödvändigt att riksdagen föreläggs ett lagförslag genom vilket en konsoliderad version av arrangemanget med feriearbete sätts i kraft. I fråga om det arrangemang med feriearbete som trädde i kraft 2004 är det således fråga om en exceptionell lagstiftningslösning där en del av bestämmelserna om arrangemanget sätts i kraft i efterhand som en del av den ikraftträdandelag som gäller ändringen av arrangemanget.

2 Målsättning och de viktigaste förslagen

Syftet med propositionen är att godkänna ändringarna av arrangemanget med feriearbete, *nedan ändringsavtalet* eller *ändringarna* och att sätta arrangemanget i kraft nationellt i sin helhet så som det har ändrats *nedan det ändrade arrangemanget* eller *den konsoliderade versionen av arrangemanget*.

Arrangemanget med feriearbete, som trädde i kraft 2004, ändras bl.a. så att kravet på att sökanden ska vara stadigvarande bosatt i Finland eller Nya Zeeland slopas. Dessutom ändras åldersvillkoren så att de gäller personer i åldern 18—35 år. Nya Zeeland avskaffar det årliga taket (200) för finländska studerande i fråga om tillstånd som beviljas inom ramen för arrangemanget. Samtidigt avskaffas begränsningarna för sökandens rätt att ta emot stadigvarande arbete under resan samt tidsbegränsningen på arbete hos samma arbetsgivare i högst tre (3) månader. På motsvarande sätt slopar Finland den begränsning enligt vilken en person som kommer till Finland med stöd av arbetstillstånd har rätt att utföra arbete i högst nio (9) månader under en tolv (12) månaders resa och högst tre (3) månader i samma arbetsgivares tjänst. Dessutom ändras arrangemanget i

fråga om de bestämmelser som gäller över synen av arrangemanget. Ändringarna i arrangemanget är närmast av teknisk natur.

Propositionen innehåller även ett förslag till lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i arrangemanget för systemet med feriearbete.

3 Propositionens verkningar

De föreslagna ändringarna i arrangemanget med feriearbete är av teknisk natur. Ändringarna i arrangemanget med feriearbete har inga ekonomiska konsekvenser.

Ändringarna i arrangemanget med feriearbete föranleder inte heller några ändringsskyldigheter eller ändringsbehov inom administrationen eftersom antalet personer som har utnyttjat arrangemanget har varit lågt och den ändring som nu kommer att genomföras inte bedöms öka antalet personer som utnyttjar det i årsgenomsnitt. Finland har på senare år i genomsnitt beviljat färre än tio nyzeeländska ungdomar uppehållstillstånd inom ramen för arrangemanget med feriearbete.

4 Beredningen av propositionen

Nya Zeeland lade 2009 fram ett förslag till ändring av arrangemanget med feriearbete. Överläggningar fördes genom förmedling av Nya Zeelands beskickning i Nederländerna. Behöriga myndigheter i fråga om arrangemanget i Nya Zeeland är utrikesministeriet och arbetsministeriet. I slutet av 2012 föreslog Nya Zeeland för Finland att man genom notväxling skulle ändra arrangemanget från 2004 i enlighet med vad som kommits överens under överläggningarna mellan ländernas

tjänstemän. Republikens president beviljade den 30 december 2013 fullmakt att genom notväxling ändra arrangemanget med feriearbete mellan Nya Zeelands och Finlands regering. Notväxlingen utfördes den 10 januari 2014.

Det är en förutsättning för att ändringarna ska träda i kraft att parterna underrättar varandra att de har slutfört sina nationella godkännandeförfaranden.

Arrangemangen med feriearbete med tredjeländer behandlades av integrations- och migrationspolitiska ministerarbetsgruppen den 20 mars 2012.

Regeringens proposition har beretts vid inrikesministeriet i samarbete med utrikesministeriet.

Utlåtanden om utkastet till regeringsproposition begärdes av utrikesministeriet, justitieministeriet, finansministeriet, undervisnings- och kulturministeriet, social- och hälsovårdsministeriet, arbets- och näringsministeriet, inrikesministeriets polisavdelning, gränsbevakningsavdelning och enhet för juridiska frågor, justitiekanslersämbetet, riksdagens justitieombudsman, minoritetsombudsmannen och Migrationsverket. Utlåtande lämnades av utrikesministeriet, finansministeriet, inrikesministeriets polisavdelning och gränsbevakningsavdelning, riksdagens justitieombudsman, minoritetsombudsmannen och Migrationsverket. I största delen av utlåtandena konstaterades att remissinstansen inte hade något att påpeka. På basis av utrikesministeriets utlåtande har man preciserat propositionens avsnitt om innehållet i det ändrade arrangemanget med feriearbete och dess förhållande till lagstiftningen i Finland och behovet av riksdagens samtycke.

DETALJMOTIVERING

1 Innehållet i det ändrade arrangemanget med feriearbete och dess förhållande till lagstiftningen i Finland

Det föreslås att man genom en ikraftträdandelag sätter i kraft arrangemanget med feriearbete från 2004 och de genom notväxling utförda ändringarna av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen.

I det ändringsavtal som ingåtts genom notväxling har parterna låtit ingå en konsoliderad version av arrangemanget med feriearbete, som dock inte har någon självständig juridisk betydelse. Av den konsoliderade versionen framgår de reviderade bestämmelserna om arrangemanget med feriearbete. Innehållet i det konsoliderade arrangemanget med feriearbete framgår av detaljmotiveringen. Framställningssättet valdes för att göra det enklare att tolka innehållet i arrangemanget med feriearbete som helhet. Detta torde också underlätta den praktiska tillämpningen av arrangemanget.

I punkterna 1—4 bestäms om skyldigheterna för Nya Zeelands regering.

Punkt 1. Punkten innehåller centrala krav för personer som Nya Zeelands regering på ansökan kan bevilja visum i enlighet med arrangemanget med feriearbete. Nya Zeelands regering kan i enlighet med arrangemanget bevilja visum på ansökan av en finländsk medborgare genom förmedling av den myndighet som behandlar visumansökningar. Ett sådant visum är i kraft tolv (12) månader för inlämnande av ansökan om arbetstillstånd från den dag det beviljats en person som uppfyller de krav som framgår av avtalets punkter 1 a-i.

Punkt 1 ersätts i sin helhet med en ny punkt 1. Punkt 1 a ändras så att kravet på att sökanden ska bo stadigvarande i Finland vid tidpunkten för ansökan slopas. Sökanden måste emellertid vara finländsk medborgare. Punkt 1 b ändras så att den tjänsteman som behandlar visumansökan ska vara övertygad om att sökandens huvudsakliga avsikt är att semestra i Nya Zeeland och att arbete eller studier inte är den huvudsakliga avsikten

med besöket utan endast en underordnad orsak till det. Genom formuleringen ersätts den tidigare texten enligt vilken arbete inte får vara den huvudsakliga avsikten utan endast en underordnad anledning till besöket. I punkt 1 c ändras den övre åldersgränsen från 30 till 35 år, vilket innebär att sökanden ska vara 18—35 år när ansökan lämnas in.

Punkt 2. Punkten ändras så att Nya Zeelands regering i stället för att begränsa antalet visum till 200 per år enligt 2004 års arrangemang för feriearbete årligen kan bevilja finländska medborgare ett obegränsat antal visum som avses i punkt 1.

Punkt 3. Genom ändringsavtalet ändras formuleringen av punkten så att den tidigare hänvisningen till punkt 2 slopas. Av punkten framgår att en finländsk medborgare som har beviljats visum inom arrangemanget med feriearbete kan vistas i Nya Zeeland och utföra avlönat arbete i enlighet med villkoren för arrangemanget under högst tolv (12) månaders tid från den dag personen har anlänt till Nya Zeeland.

Punkt 4. Enligt punkten kräver Nya Zeelands regering att varje finländsk medborgare som med stöd av arrangemanget reser in i landet ska följa de lagar och bestämmelser som gäller i Nya Zeeland samt avstå från anställning i strid med syftet med arrangemanget med feriearbete. Punkten ändras så att sökanden under resan har rätt att ta emot stadigvarande arbete och att begränsningen att arbeta för samma arbetsgivare under en längre tid än tre månader slopas. Möjligheten att delta i utbildning utvidgas tidsmässigt så att deltagande i högst tre månaders utbildning ändras till sex månader. En person som anländer till Nya Zeeland inom ramen för arrangemanget med feriearbete kan således i enlighet med ändringen under sin resa delta i en eller flera utbildningar på sammanlagt högst sex månader.

Punkterna 5—7 innehåller bestämmelser om Finlands regerings skyldigheter.

Punkt 5. Enligt punkten kan Finlands regering i enlighet med arrangemanget för feriearbete genom förmedling av en diplomatisk beskickning eller ett konsulat utomlands

på ansökan av en medborgare från Nya Zeeland bevilja tillstånd för feriearbete, som gäller tolv (12) månader från den dag det beviljats eller från en senare, i ansökan angiven tidpunkt och är giltigt för upprepade inresor för feriearbete i Finland till en sådan person som fyller de krav som framgår av 5 a-i. Enligt punkt 5 a ska sökanden vara nyzeeländsk medborgare. Enligt punkt 5 b krävs att den tjänsteman som behandlar visumansökan är övertygad om att sökandens huvudsakliga avsikt är att semestra i Finland och att arbete och studier endast är underordnad orsak till besöket. Punkt 5 c ändras så att ålderskravet för en sökande som omfattas av arrangemanget med feriearbete ändras från 18–30 år till att sökanden ska vara 18–35 år när ansökan lämnas in. En förutsättning för beviljande av tillstånd är också att sökanden inte tidigare har beviljats tillstånd för feriearbete i Finland. Punkt 5 e har ändrats genom en precisering av den ursprungliga formuleringen om att sökanden inte får åtföljas av barn, så att sökanden inte får åtföljas av barn som ska försörjas. Sökanden ska desutom ha ett giltigt nyzeeländskt pass samt biljett för utresa från Finland eller tillräckliga medel att köpa en sådan biljett. I det ursprungliga arrangemanget bestämdes om returbiljett eller tillräckliga tillgångar för köp av returbiljett. Enligt 77 § 1 mom. 11 punkten i utlänningslagen beviljas annat uppehållstillstånd för förvärvsarbete en utlänning som utför arbete eller arbetspraktik som ingår i ett mellanstatligt avtal. Med mellanstatliga avtal avses i utlänningslagen det berörda bilaterala avtalet om att underlätta möjligheterna för unga från de avtalsslutande länderna att bekanta sig med det andra avtalsslutande landet till exempel så, att arbete under ferie, dvs. ett så kallat arrangemang för ett system med feriearbete (working holiday) tillåts. Tillståndsprövningen enligt utlänningslagen utförs av och tillståndet beviljas av Migrationsverket.

Punkt 6. Företrädare för Finlands regering intervjuar vid behov personer som kommer från Nya Zeeland och som ansöker om tillstånd för feriearbete med stöd av arrangemanget med feriearbete för att avgöra om de kan beviljas tillstånd.

Punkt 7. Punkten ersätter den tidigare 8 punkten enligt vilken personer som har kommit till Finland inom ramen för arrangemanget med feriearbete har rätt att utföra arbete under högst nio (9) månader under en tolv (12) månaders resa men i samma arbetsgivares tjänst emellertid högst under tre månaders tid. Enligt den nya 7 punkten kan personer som har kommit till Finland med tillstånd för feriearbete utföra lönearbete i enlighet med villkoren för detta arrangemang. De förutsätts följa de lagar och föreskrifter som gäller i Finland samt avstå från anställning i strid med arrangemanget. Bestämmelser om ansökan om uppehållstillstånd finns i 60 § i utlänningslagen. En utlänning som beviljats ett annat uppehållstillstånd för förvärvsarbete enligt 77 § i utlänningslagen har enligt 78 § i den lagen rätt att arbeta enligt kriterierna för tillståndet.

Punkterna 8–10 innehåller allmänna bestämmelser.

Punkt 8. Båda parterna inom arrangemanget med feriearbete får avslå en ansökan som inkommer till dem.

Punkt 9. Båda parterna får i enlighet med sin lagstiftning, och i fråga om Finland även i enlighet med gällande EU-lagstiftning, när som helst neka inresa för en person som omfattas av arrangemanget med feriearbete och som de anser vara icke önskvärd, eller avlägsna en sådan person ur landet när personen i fråga redan har rest in i landet i enlighet med arrangemanget.

Punkt 10. Båda parterna inom arrangemanget med feriearbete får på diplomatisk väg när som helst begära överläggningar om bestämmelserna i arrangemanget. Svar på begäran ska ges inom 60 dagar. Genom bestämmelsen ändras den punkt som gällde förut enligt vilken arrangemanget med feriearbete skulle ses över två (2) år efter att det hade trätt i kraft och därefter på begäran av någon av parterna. Punkten ändras så, att arrangemanget kan ändras när som helst genom ett skriftligt avtal mellan parterna.

Punkt 11. Punkten innehåller bestämmelser om upphävande av tillämpningen av arrangemanget med feriearbete. Båda parterna kan tillfälligt upphäva arrangemanget med feriearbete, helt eller delvis, med hänsyn till fara som anknyter till allmän säkerhet,

allmän ordning, folkhälsa eller immigration. Varje sådant upphävande och tidpunkten för dess ikraftträdande ska meddelas den andra parten på diplomatisk väg.

Punkt 12. Punkten innehåller bestämmelser om uppsägning av avtalet om arrangementet med feriearbete enligt vilka båda parterna får säga upp avtalet genom att tre (3) månader i förväg meddela den andra parten.

Punkt 13. Punkten innehåller bestämmelser om ikraftträdande för det ursprungliga arrangementet med feriearbete. Arrangementet trädde i kraft den 1 augusti 2004.

2 Lagförslag

1 §. Paragrafen föreslås innehålla bestämmelser om att de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen för det arrangement för systemet med feriearbete som ingicks mellan Finland och Nya Zeeland 2004 och som ändrades 2014 ska gälla som lag sådana Finland har förbundit sig till dem. När det gäller arrangementet med feriearbete som trädde i kraft 2004 är det fråga om att i efterhand sätta i kraft bestämmelser som hör till området för lagstiftningen. I det avsnitt som behandlar behovet av riksdagens samtycke redogörs det för de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen.

2 §. Om sättande i kraft av de övriga bestämmelserna i det arrangement som avses i 1 § och om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av statsrådet.

3 Ikraftträdande

Arrangementet för systemet med feriearbete började tillämpas den 1 augusti 2004 då ett meddelande därom publicerades i Finlands författningssamlings fördragsserie (FördrS 93/2004). De ändringar som nu görs i arrangementet träder i kraft när parterna har underrättat varandra om att de interna förhandlingarna har slutförts. Avtalsändringen träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den dag då den senaste underrättelsen lämnades. Eftersom arrangementet från 2004 inte tidigare har satts i kraft, är det nödvändigt att i detta sammanhang sätta den ändrade versionen av arrangementet i kraft i sin helhet. Den lag som gäller ikraftträdandet

av det ändrade arrangementet avses träda i kraft samtidigt som ändringarna vid en tidpunkt som fastställs genom förordning av statsrådet.

Ålands ställning

I 59 § i självstyrelselagen för Åland (1144/1991) ingår bestämmelser om ikraftträdandet av internationella förpliktelser i landskapet. Om ett statsfördrag innehåller en bestämmelse i en fråga som faller inom landskapets behörighet, ska Ålands lagting för att bestämmelsen ska bli gällande i landskapet ge sitt bifall till den författning genom vilken bestämmelsen sätts i kraft. I 18 § i självstyrelselagen för Åland förtecknas de frågor i vilka landskapet Åland har lagstiftningsbehörighet. Ändringen av arrangementet med feriearbete mellan Finland och Nya Zeeland innehåller inga bestämmelser som faller inom Ålands behörighet.

4 Behovet av riksdagens samtycke samt behandlingsordning

I 94 § 1 mom. i grundlagen sägs att riksdagens godkännande krävs för fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller sådana bestämmelser som hör till området för lagstiftningen eller annars har avsevärd betydelse, eller som enligt grundlagen av någon annan anledning kräver riksdagens godkännande. Bestämmelser i ett fördrag eller någon annan internationell förpliktelse ska enligt grundlagsutskottets utlåtanden anses höra till området för lagstiftningen, 1) om den gäller utövande eller begränsning av någon grundläggande fri- eller rättighet som är skyddad i grundlagen, 2) om den i övrigt gäller grunderna för individens rättigheter och skyldigheter, 3) om den sak som bestämmelsen gäller enligt grundlagen ska föreskrivas i lag eller 4) om det finns lagbestämmelser om den sak som lagen gäller eller det enligt rådande uppfattning i Finland ska lagstiftas om saken. En bestämmelse om en internationell förpliktelse hör på dessa grunder till området för lagstiftningen oavsett om den strider mot eller överensstämmer med en lagbestämmelse i

Finland (exempelvis GrUU 11/2000 rd och GrUU 12/2000 rd).

Av bestämmelserna i avtalsändringen hör punkterna 5 och 7, som innehåller bestämmelser om Finlands regerings skyldigheter, till området för lagstiftningen. Vad gäller bestämmelserna i punkt 5 finns gällande lagbestämmelser i 77 § 1 mom. 11 punkten i utlänningslagen (Annat uppehållstillstånd för förvärvsarbete). Vad gäller bestämmelserna i punkt 7 finns gällande lagbestämmelser i 60 § (Ansökan om uppehållstillstånd) och 78 § (Rätt att arbeta med stöd av uppehållstillstånd) i utlänningslagen.

De föreslagna ändringarna har en koppling även till 9 § i grundlagen. Enligt 9 § 4 mom. i grundlagen ska rätten för utlänningar att resa in i Finland och att vistas i landet regleras genom lag. Utgångspunkten för bestämmelsen är enligt förarbetena till revideringen av de grundläggande fri- och rättigheterna (RP 309/1993 rd) den huvudregel i internationell rätt enligt vilken utlänningar inte har någon allmän rätt att bosätta sig i ett annat land. Därför ska rätten för utlänningar att resa in i Finland och att vistas i landet regleras genom lag. Lagens innehåll ska motsvara Finlands internationella förpliktelser. Dessa omständigheter framgår även av riksdagens grundlagsutskotts utlåtande GrUU 23/1998 rd.

Republikens president beviljade fullmakt för undertecknandet och godkände arrangementet för systemet med feriearbete mellan Finland och Nya Zeeland den 16 april 2004. Avtalet undertecknades den 29 april 2004 och började tillämpas den 1 augusti 2004. Arrangemanget ansågs inte kräva något ikraftsättande, utan dess ikraftträdande offentliggjordes genom utrikesministeriets meddelande i författningssamlingens fördragsserie.

I 94 § i grundlagen är det de facto fråga om att riksdagen då den godkänner fördrag eller andra internationella förpliktelser ger sitt samtycke till att republikens president eller statsrådet beslutar om att man förbinder sig till förpliktelsen. Arrangemanget med fe-

riearbete från 2004 har godkänts nationellt och det har tillämpats mellan Finland och Nya Zeeland från den 1 augusti 2004. Arrangemanget har således behandlats som en i grundlagen avsedd internationell förpliktelse som är bindande för Finland i fråga om förfarandet för förbindelser. När det gäller ikraftsättande av en internationell förpliktelse är det med undantag för förfarandet för förbindelser fråga om en rent intern åtgärd inom samma stat, som även kan genomföras i efterhand. Därför föreslås det inte att arrangementet med feriearbete med stöd av 94 § i grundlagen ska godkännas av riksdagen, utan att bestämmelserna ska sättas i kraft genom en blankettbestämmelse som ingår i ikraftträdandelagen för ändringsavtalet och som gäller sättande i kraft av både de oförändrade och ändrade bestämmelser om arrangementet som hör till området för lagstiftningen.

Ändringarna i arrangementet med feriearbete innehåller i enlighet med vad som anges ovan sådana bestämmelser som hör till området för lagstiftningen som kräver riksdagens godkännande. Ändringarna innehåller emellertid inga bestämmelser som berör grundlagen på det sätt som avses i dess 94 § 2 mom. eller 95 § 2 mom. Enligt regeringen kan avtalsändringen därför godkännas med enkel majoritet och förslaget till lag om sättande i kraft av avtalets bestämmelser som hör till området för lagstiftningen behandlas i vanlig lagstiftningsordning. Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § i grundlagen föreslås det att

riksdagen godkänner ändringarna av den 10 januari 2014 i det den 29 april 2004 ingångna arrangementet för ett system med feriearbete mellan Finlands regering och Nya Zeelands regering.

Eftersom det ändrade arrangementet med feriearbete innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen föreläggs riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lagförslag

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i arrangementet för ett system med feriearbete mellan Finland och Nya Zeeland

I enlighet med riksdagens besluts föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Wellington den 29 april 2004 mellan Finlands regering och Nya Zeelands regering ingångna arrangementet för ett system med feriearbete, sådant arrangementet lyder ändrat genom ett avtal av den

10 januari 2014, gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Om sättande i kraft av de övriga bestämmelserna i det arrangemang som avses i 1 § och om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av statsrådet.

Helsingfors den 12 juni 2014

Statsminister

JYRKI KATAINEN

Inrikesminister *Päivi Räsänen*

Fördragstext

(Översättning)

NOT NR: 48/2012

NOTE NUMBER: 48/2012

Nya Zeelands ambassad framför sin hälsning till Republiken Finlands utrikesministerium och har äran att hänvisa till det i Wellington den 29 april 2004 ingångna arrangementet mellan Nya Zeelands regering och Finlands regering för ett system med feriearbete ("arrangementet").

Vidare har Nya Zeelands ambassad äran att föreslå följande ändringar i arrangementet:

1. Punkt 1 ska ersättas med följande:

"1. Nya Zeelands regering kan i enlighet med detta arrangemang bevilja visum på ansökan från en finländsk medborgare genom förmedling av den myndighet som behandlar visumansökningar. Ett sådant visum är i kraft tolv (12) månader för inlämnande av ansökan om arbetstillstånd från den dag det beviljats om person som uppfyller följande krav:

- a) den sökande är finsk medborgare,
- b) den tjänsteman som behandlar visumansökan är övertygad om att sökandens huvudsakliga avsikt är att semestra i Nya Zeeland och att arbete eller studier inte är den huvudsakliga avsikten med besöket utan endast en underordnad orsak till det,
- c) den sökande är 18–35 år vid tidpunkten för ansökan,
- d) den sökande åtföljs inte av personer för vars försörjning han eller hon ansvarar,
- e) den sökande har ett giltigt finskt pass,
- f) den sökande har biljett för att lämna Nya Zeeland eller tillräckliga medel för att köpa en sådan biljett,

The New Zealand Embassy presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of Finland and has the honour to refer to the *Arrangement on a Working Holiday Scheme between The Government of New Zealand and the Government of Finland* done in Wellington on 29 April 2004 ("the Arrangement").

The New Zealand Embassy has the further honour to propose the following amendments to the Arrangement:

1. Replace paragraph 1 with the following:

"1. The Government of New Zealand, through a visa processing office, may, subject to the present Arrangement, and on application by a citizen of Finland, issue a visa valid for presentation for a period of twelve (12) months from the date of issue to any person who satisfies each of the following requirements:

- (a) is a citizen of Finland;
- (b) satisfies the visa officer that his/her primary intention is to holiday in New Zealand, with employment or study being incidental rather than primary reasons for the visit;
- (c) is aged between eighteen (18) and thirty-five (35) years, both inclusive, at the time of application;
- (d) is not accompanied by dependants;
- (e) possesses a valid Finnish passport;
- (f) possesses a ticket for departure from New Zealand, or sufficient funds to purchase such a ticket;

g) den sökande har enligt de berörda myndigheternas bedömning tillräckliga medel för sitt uppehålle i Nya Zeeland,

(g) possesses sufficient funds for his/her maintenance during the period of stay in New Zealand, at the discretion of the relevant authorities;

h) den sökande går med på att teckna försäkring för sjukvård som även täcker alla kostnader för intagning på sjukhus och som är giltig under hela hans eller hennes vistelse i Nya Zeeland,

(h) agrees to hold medical and comprehensive hospitalisation insurance to remain in force throughout his/her stay in New Zealand; and

i) den sökande har inte tidigare använt sig av systemet."

(i) has not benefited from the Scheme previously."

2. Punkt 2 ska ersättas med följande:

2. Replace paragraph 2 with the following:

"2. Nya Zeelands regering får varje år bevilja finska medborgare ett obegränsat antal sådana visum som avses i punkt 1."

"2. The Government of New Zealand may issue each year an unlimited number of the visas mentioned in paragraph 1 to citizens of Finland."

3. Punkt 3 ska ersättas med följande:

3. Replace paragraph 3 with the following:

"3. En finsk medborgare som beviljats visum enligt punkt 1 och som beviljats tillstånd till inresa i Nya Zeeland får vistas i Nya Zeeland och utföra avlönat arbete i enlighet med villkoren i detta arrangemang under högst tolv (12) månader efter inresedagen i Nya Zeeland."

"3. Any citizen of Finland who holds a visa granted pursuant to paragraph 1 and who is granted permission to enter New Zealand will be able to stay in New Zealand and undertake paid employment pursuant to the terms of this Arrangement for a period of not more than twelve (12) months from the date of entry into New Zealand."

4. Punkt 4 ska ersättas med följande:

4. Replace paragraph 4 with the following:

"4. Nya Zeelands regering kräver att varje finsk medborgare som har rest in i Nya Zeeland i enlighet med systemet inom ramen för detta arrangemang följer Nya Zeelands lagar och andra författningar och inte tar någon anställning i strid med systemets syfte. En person kan under sin resa i Nya Zeeland delta i en eller flera utbildningar på sammanlagt högst sex månader."

"4. The Government of New Zealand will require any citizen from Finland who has entered New Zealand through the Scheme operating under this Arrangement to comply with the laws and regulations of New Zealand and not to engage in employment that is contrary to the purpose of the Scheme. He/she may enrol in one or more training or study courses for a total duration of not more than six months during their visit to New Zealand."

5. Punkt 5 ska ersättas med följande:

5. Replace paragraph 5 with the following:

"5. Finlands regering kan i enlighet med detta arrangemang genom förmedling av en diplomatisk beskickning eller ett konsulat

"5. The Government of Finland, through a diplomatic or consular mission abroad, may, subject to the present Arrangement, and on

utomlands på ansökan av en medborgare från Nya Zeeland bevilja tillstånd för feriearbete, som gäller tolv (12) månader från den dag det beviljats eller från en senare, i ansökan angiven tidpunkt och är giltigt för upprepade inresor för feriearbete i Finland till en sådan person som fyller följande krav:

- a) den sökande är nyzeeländsk medborgare,
- b) den tjänsteman som behandlar visuman-sökan är övertygad om att sökandens huvud-sakliga avsikt är att semestra i Finland och att arbete eller studier inte är den huvudsakliga avsikten med besöket utan endast en underordnad orsak till det,
- c) den sökande är 18–35 år vid tidpunkten för ansökan,
- d) den sökande har inte tidigare beviljats tillstånd för feriearbete i Finland,
- e) den sökande åtföljs inte av personer för vars försörjning han eller hon ansvarar,
- f) den sökande har ett giltigt nyzeeländskt pass,
- g) den sökande har biljett för att lämna Finland eller tillräckliga medel för att köpa en sådan biljett,
- h) den sökande har enligt de berörda myndigheternas bedömning tillräckliga medel för sitt uppehälle i Finland,
- i) den sökande går med på att teckna försäkring för sjukvård som även täcker alla kostnader för intagning på sjukhus och som är giltig under hela hans eller hennes vistelse i Finland."

6. Punkt 7 ska ersättas med följande:

"7. Personer som har kommit till Finland med tillstånd för feriearbete får utföra lönearbete i enlighet med villkoren för detta arrangemang. De förutsätts följa de lagar och

application by a New Zealand citizen, issue a working holiday permission valid for multiple entry for a working holiday in Finland for a period not exceeding twelve (12) months from the date of issue or from a later date specified in the application to any person who satisfies each of the following requirements:

- (a) is a citizen of New Zealand;
- (b) satisfies the visa officer that his/her primary intention is to holiday in Finland, with employment or study being incidental rather than primary reasons for the visit;
- (c) is aged between eighteen (18) and thirty-five (35) years, both inclusive, at the time of application;
- (d) has not previously been granted a working holiday permission to Finland;
- (e) is not accompanied by dependants;
- (f) possesses a valid New Zealand passport;
- (g) possesses a ticket for departure from Finland, or sufficient funds to purchase such a ticket;
- (h) possesses sufficient funds for his/her maintenance during the period of stay in Finland, at the discretion of the relevant authorities; and
- (i) agrees to hold medical and comprehensive hospitalisation insurance to remain in force throughout his/her stay in Finland."

6. Replace paragraph 7 with the following:

"7. Persons who have entered Finland on working holiday permissions will be able to undertake paid employment pursuant to the terms of this Arrangement. They will be re-

föreskrifter som gäller i Finland samt avstå från anställning i strid med arrangemanget."

quired to comply with the respective laws and regulations of Finland and not engage in employment that is contrary to the purpose of this Arrangement."

7. Punkt 8 i arrangemanget upphävs.

7. Delete paragraph 8 of the Arrangement.

8. Punkterna 9 och 10 omnumreras till punkterna 8 och 9.

8. Renumber paragraphs 9 to 10 as 8 to 9, respectively.

9. Punkt 11 omnumreras till punkt 10 och ersätts med följande:

9. Renumber paragraph 11 as paragraph 10 and replace it with the following:

"10. Båda parterna får när som helst på diplomatisk väg begära överläggningar om bestämmelserna i arrangemanget. Den andra parten ska svara på begäran inom 60 dagar. Detta arrangemang kan ändras när som helst genom ett skriftligt avtal mellan parterna."

"10. Either Participant may, at any time, through diplomatic channels request consultations on the provisions of this Arrangement. The other Participant will respond to the request within 60 days. This Arrangement may be amended by written, mutual consent of the Participants at any time."

10. Punkterna 12–14 omnumreras till punkterna 11–13.

10. Renumber paragraphs 12 to 14 as paragraphs 11 to 13, respectively.

Om Republiken Finlands utrikesministerium godkänner förslaget ovan, har Nya Zeelands ambassad äran att föreslå att denna not och svarsnoten från Republiken Finlands utrikesministerium ska utgöra ett arrangemang om ändring av arrangemanget. Ändringarna träder i kraft när parterna genom att utväxla ytterligare noter har underrättat varandra om att de slutfört de nationella och operativa åtgärder som ikraftträdandet kräver. Ikraftträdandedatum är den första dagen i den andra månaden efter den månad då den senaste underrättelsen lämnats.

If the above is acceptable to the Ministry for Foreign Affairs of Finland, the New Zealand Embassy has the further honour to propose that this Note, together with a confirmatory Note in reply, will constitute an arrangement amending the Arrangement. The amendments will come into effect following the completion of the exchange of a further set of notes advising that both Participants have completed the domestic and operational requirements to allow the amendments to enter into effect. The date of entry into effect will be the first day of the second month following the date of the last notification.

En konsoliderad version av det ursprungliga arrangemanget och de föreslagna ändringarna bifogas denna not. Bilagan är endast avsedd för kännedom och för att underlätta verkställigheten.

A consolidated text of the original Arrangement and the proposed amendments is attached as an annex to this note. This annex is attached for information only and to facilitate implementation.

Nya Zeelands ambassad begagnar detta tillfälle till att ånyo försäkra Finlands

The New Zealand Embassy takes this opportunity to renew to the Ministry for For-

utrikesministerium om sin mest utmärkta
högaktning.

Nya Zeelands ambassad
HAAG
den 28 november 2012

Bilaga

I denna bilaga finns en konsoliderad version av det ursprungliga arrangemanget och de ändringar som föreslagits. Bilagan är endast avsedd för kännedom och för att underlätta verkställigheten.

**ARRANGEMANG MELLAN NYA ZEE-
LANDS REGERING**

OCH FINLANDS REGERING

FÖR

ETT SYSTEM

MED FERIEARBETE

Nya Zeelands regering och Finlands regering ("parterna") har kommit överens om följande inbördes arrangemang för ett system med feriearbete ("systemet")

Skyldigheter för Nya Zeelands regering

1. Nya Zeelands regering kan i enlighet med detta arrangemang bevilja visum på ansökan från en finländsk medborgare genom förmedling av den myndighet som behandlar visumansökningar. Ett sådant visum är i kraft tolv (12) månader för inlämnande av ansökan om arbetstillstånd från den dag det beviljats en person som uppfyller följande krav:

a) den sökande är finsk medborgare,

b) den tjänsteman som behandlar visumansökan är övertygad om att sökandens huvud-

eign Affairs of Finland the assurances of its highest consideration.

New Zealand Embassy
THE HAGUE
28 November 2012

Annex

This annex consolidates the original Arrangement and the proposed amendments. It is attached for information only and to facilitate implementation.

ARRANGEMENT ON A

WORKING HOLIDAY SCHEME

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND

AND

THE GOVERNMENT OF FINLAND

The Government of New Zealand and the Government of Finland ("the Participants") have come to the following understandings concerning an Arrangement for the operation of a Working Holiday Scheme ("the Scheme") between the two countries.

Responsibilities of the Government of New Zealand

1. The Government of New Zealand, through a visa processing office, may, subject to the present Arrangement, and on application by a citizen of Finland, issue a visa valid for presentation for a period of twelve (12) months from the date of issue to any person who satisfies each of the following requirements:

(a) is a citizen of Finland;

(b) satisfies the visa officer that his/her primary intention is to holiday in New Zealand.

sakliga avsikt är att semestra i Nya Zeeland och att arbete eller studier inte är den huvudsakliga avsikten med besöket utan endast en underordnad orsak till det,

c) den sökande är 18–35 år vid tidpunkten för ansökan,

d) den sökande åtföljs inte av personer för vars försörjning han eller hon ansvarar,

e) den sökande har ett giltigt finskt pass,

f) den sökande har biljett för att lämna Nya Zeeland eller tillräckliga medel för att köpa en sådan biljett,

g) den sökande har enligt de berörda myndigheternas bedömning tillräckliga medel för sitt uppehälle i Nya Zeeland,

h) den sökande går med på att teckna försäkring för sjukvård som även täcker alla kostnader för intagning på sjukhus och som är giltig under hela hans eller hennes vistelse i Nya Zeeland,

i) den sökande har inte tidigare använt sig av systemet.

2. Nya Zeelands regering får varje år bevilja finska medborgare ett obegränsat antal sådana visum som avses i punkt 1.

3. En finsk medborgare som beviljats visum enligt punkt 1 och som beviljats tillstånd till inresa i Nya Zeeland får vistas i Nya Zeeland och utföra avlönat arbete i enlighet med villkoren i detta arrangemang under högst tolv (12) månader efter inresedagen i Nya Zeeland.

4. Nya Zeelands regering kräver att varje finsk medborgare som har rest in i Nya Zeeland i enlighet med systemet inom ramen för detta arrangemang följer Nya Zeelands lagar och andra författningar och inte tar någon anställning i strid mot systemets syfte. En per-

land, with employment or study being incidental rather than primary reasons for the visit;

(c) is aged between eighteen (18) and thirty-five (35) years, both inclusive, at the time of application;

(d) is not accompanied by dependents;

(e) possesses a valid Finnish passport;

(f) possesses a ticket for departure from New Zealand, or sufficient funds to purchase such a ticket;

(g) possesses sufficient funds for his/her maintenance during the period of stay in New Zealand, at the discretion of the relevant authorities;

(h) agrees to hold medical and comprehensive hospitalisation insurance to remain in force throughout his/her stay in New Zealand; and

(i) has not benefited from the scheme previously.

2 The Government of New Zealand may issue each year an unlimited number of the visas mentioned in paragraph 1 to citizens of Finland.

3. Any citizen of Finland who holds a visa granted pursuant to paragraph 1 and who is granted permission to enter New Zealand will be able to stay in New Zealand and undertake paid employment pursuant to the terms of this Arrangement for a period of not more than twelve (12) months from the date of entry into New Zealand.

4 The Government of New Zealand will require any citizen from Finland who has entered New Zealand through the Scheme operating under this Arrangement to comply with the laws and regulations of New Zealand and not to engage in employment that is

son kan under sin resa i Nya Zeeland delta i en eller flera utbildningar på sammanlagt högst sex månader.

contrary to the purpose of the Scheme. He/she may enrol in one or more training or study courses for a total duration of not more than six months during their visit to New Zealand.

Skyldigheter för Finlands regering

Responsibilities of the Government of Finland

5. Finlands regering kan i enlighet med detta arrangemang genom förmedling av en diplomatisk beskickning eller ett konsulat utomlands på ansökan av en medborgare från Nya Zeeland bevilja tillstånd för feriearbete, som gäller tolv (12) månader från den dag det beviljats eller från en senare, i ansökan angiven tidpunkt och är giltigt för upprepade inresor för feriearbete i Finland till en sådan person som fyller följande krav:

5 The Government of Finland, through a diplomatic or consular mission abroad, may, subject to the present Arrangement, and on application by a New Zealand citizen, issue a working holiday permission valid for multiple entry for a working holiday in Finland for a period not exceeding twelve (12) months from the date of issue or from a later date specified in the application to any person who satisfies each of the following requirements:

- a) den sökande är nyzeeländsk medborgare,
- b) den tjänsteman som behandlar visuman-sökan är övertygad om att sökandens huvudsakliga avsikt är att semestra i Finland och att arbete eller studier inte är den huvudsakliga avsikten med besöket utan endast en underordnad orsak till det,
- c) den sökande är 18–35 år vid tidpunkten för ansökan,
- d) den sökande har inte tidigare beviljats tillstånd för feriearbete i Finland,
- e) den sökande åtföljs inte av personer för vars försörjning han eller hon ansvarar,
- f) den sökande har ett giltigt nyzeeländskt pass,
- g) den sökande har biljett för att lämna Finland eller tillräckliga medel för att köpa en sådan biljett,
- h) den sökande har enligt de berörda myndigheternas bedömning tillräckliga medel för sitt uppehälle i Finland,

- (a) is a citizen of New Zealand;
- (b) satisfies the visa officer that his/her primary intention is to holiday in Finland, with employment or study being incidental rather than primary reasons for the visit;
- (c) is aged between eighteen (18) and thirty-five (35) years, both inclusive, at the time of application;
- (d) has not previously been granted a working holiday permission to Finland;
- (e) is not accompanied by dependents;
- (f) possesses a valid New Zealand passport;
- (g) possesses a ticket for departure from Finland, or sufficient funds to purchase such a ticket;
- (h) possesses sufficient funds for his/her maintenance during period of stay in Finland, at the discretion of the relevant authorities; and

i) den sökande går med på att teckna försäkring för sjukvård som även täcker alla kostnader för intagning på sjukhus och som är giltig under hela hans eller hennes vistelse i Finland.

6. Företrädare för Finlands regering intervjuar vid behov personer som kommer från Nya Zeeland och som ansöker om tillstånd för feriearbete med stöd av detta arrangemang för att avgöra om de kan beviljas tillstånd.

7. Personer som har kommit till Finland med tillstånd för feriearbete får utföra lönearbete i enlighet med villkoren för detta arrangemang. De förutsätts följa de lagar och föreskrifter som gäller i Finland samt avstå från anställning i strid med arrangemanget.

Allmänna bestämmelser

8. Båda parterna får avslå en ansökan som inkommer till dem.

9. Båda parterna får, i enlighet med sin lagstiftning, och i fråga om Finland även i enlighet med gällande EU-lagstiftning, när som helst neka inresa för en person som omfattas av systemet och som de anser vara icke önskvärd, eller avlägsna en sådan person ur landet när personen i fråga redan har rest in i landet i enlighet med arrangemanget.

10. Båda parterna får när som helst på diplomatisk väg begära överläggningar om bestämmelserna i arrangemanget. Den andra parten ska svara på begäran inom 60 dagar. Detta arrangemang kan ändras när som helst genom ett skriftligt avtal mellan parterna.

Tillfälligt upphävande av arrangemanget

Båda parterna kan tillfälligt upphäva arrangemanget, helt eller delvis, med hänsyn till fara som anknyter till allmän säkerhet, allmän ordning, folkhälsa eller immigration. Varje sådant upphävande och tidpunkten för

(i) agrees to hold medical and comprehensive hospitalisation insurance to remain in force throughout his/her stay in Finland.

6. New Zealand applicants under this Arrangement will be interviewed when necessary by representatives of the Government of Finland to determine their eligibility for the grant of a working holiday permission.

7. Persons who have entered Finland on working holiday permissions will be able to undertake paid employment pursuant to the terms of this Arrangement. They will be required to comply with the respective laws and regulations of Finland and not engage in employment that is contrary to the purpose of this Arrangement.

General Provisions

8. Either of the Participants may refuse any particular application it receives.

9. Either of the Participants may, consistent with its own law or in the case of Finland, any European Union law in force in Finland at the time, refuse the entry into its territory of any person participating in the Scheme whom it may consider undesirable or remove any such person from the country who has obtained entry under this Arrangement.

10. Either Participant may, at any time, through diplomatic channels request consultations on the provisions of this Arrangement. The other Participant will respond to the request within 60 days. This Arrangement may be amended by written, mutual consent of the Participants at any time.

Suspension of the Arrangement

11 Either of the Participants may temporarily suspend the Arrangement, in whole or in part, for reasons of public security, public order, public health or immigration risk. Any such suspension, and the date of its effect,

dess ikraftträdande ska meddelas den andra parten på diplomatisk väg.

will be notified to the other Participant through diplomatic channels.

Upphörande

Båda parterna får säga upp detta avtal genom att tre (3) månader i förväg skriftligen meddela den andra parten.

Termination

12 Either of the Participants may terminate this Arrangement by giving three (3) months' prior written notice to the other Participant.

Ikraftträdande

Detta arrangemang träder i kraft den 1 augusti 2004.

Entry into effect

13 This Arrangement will come into effect on 1 August 2004.

Undertecknat i två exemplar i Wellington den 29 april 2004 på finska och engelska, vilka båda texter är lika giltiga.

Signed in duplicate at Wellington on the 29th day of April 2004 in the English and Finnish languages, both texts being equally valid.